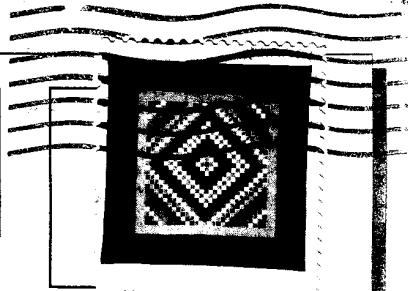


TAIWANESE
COMMUNITY
NEWSLETTER

台灣鄉訊



亞特蘭大台灣同鄉會
TAIWANESE ASSOCIATION OF AMERICA
ATLANTA CHAPTER
P. O. BOX 464430
Lawrenceville, GA 30042
FAX: (770) 685-2068

46 2001
October

Mail To:

【特別活動】

■ 同鄉會秋季野餐：

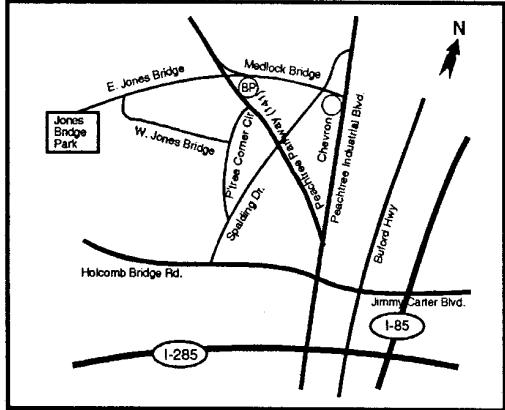
秋天是室外活動，野外踏青的時節，讓我們攜老扶幼來聚餐，烤肉，讓小孩子們跑跳玩耍，玩水，同鄉們敘舊，希望大家踴躍參加。

地點： Jones Bridge Park (如附圖)

時間： 十月二十八日星期日，下午2-6點

連絡： 同鄉會理事（名單，電話在鄉訊P.9）

費用： 大人\$5.00，小孩（10歲以下）\$3.00



■ 台灣人第二代少年資料收集啓事 周錦源

亞特蘭大同鄉會理事會鑒於台灣人第二代青少年有需要加強輔導及擴大活動而決定收集他們的資料，以便聯絡之用。理事會將派一位理事負責結合第二代成年及青少年。所辦活動將以英語為主，舉辦活動有時可能按照興趣及需要而分為數組如初中、高中、大學及就業等。將視活動而決定，請各家長或第二代青少年本身填寫下表，寄回到下述ATAA信箱地址。

In order to expand the activities for Taiwanese Second Generation, Atlanta Taiwanese Association of America (ATAA) requests our second generations or parents fill out the following information. ATAA will assign a director to coordinate the activities for the second generations. English will be used mainly during the activities. The activities might be for the whole group or a particular age group. Please e-mail the information to

CLEEE5340@AOL.COM, or mail it to ATAA, P.O.Box 464430, Lawrenceville, GA 30042, or give it to any TAA director.

Information requested:

1. Name (English) (Last) _____, (First) _____ MI _____
2. Address: _____
3. Telephone: (H) _____ (O) _____ (F) _____
4. e-mail: _____
5. Year Born: _____
6. Sex: _____
7. Grade: _____ or Year of graduation: _____
8. School or Company Name: _____
9. Title of Job Description: _____
10. Interests: (Circle or Add in)
 - Reading, Movie, Hiking, Travel, Tennis, Swimming, Basketball, Valley ball, Baseball, Softball, Soccer, Bridge, Chess, Investment, Other: (Please add in _____)
11. Comments or Suggestions: _____

【同鄉會及社團消息】

★ 亞特蘭大台語長老教會消息 ★

■ 感恩節活動：11月22日（星期四）

台語教會和台灣同鄉會共同舉辦聚餐，每家一菜，火雞水雞（青蛙）都可以，請將你的拿手好菜帶來與大家一起分享。Thanksgiving 是紀念移民甘苦的日子，不論您是佛教、道教、天主教、基督教，今天都不要計較，我們自己辦桌請自己，鄉親們大家一起去，聊聊談談，吃吃喝喝，高高興興，歡歡喜喜過一個快樂的節日。

地點：亞特蘭大台語教會

1039 Rays Road, Stone Mountain, GA30038

電話：(404) 297-6656 www.atpc.org

活動：上午11點，禮拜

中午12點30分，聚餐

方式：每家一菜，大家伸腳出手來辦桌

◎ 特別客座牧師：10月7、14日陳南州牧師，

10月21至12月23日許明昭牧師。

■ 其他台語長老教會報導請參閱【消息報導】

★亞特蘭大台美學校

中秋天文演講暨觀星活動

9月22日台美學校有幸邀請到蔡文祥博士應中秋賞月的活動做天文演講。蔡博士是中央大學天文氣象的名教授，也寫了很多關於天文的論文及書。當天天未暗時他已到達學校，將他那昂貴的天文望遠鏡架設起來。為了方便家長與學生，下課後不用再回家，新上任的家長會長楊芳庭夫婦費心張羅大家的晚餐。董事們陳獻士夫婦、韓芳雄教授夫婦、林明璋教授、羅松永先生、鄒宏熙夫婦、葉文書夫婦等也都到場旁聽。還有許多學生家長及親朋好友都來參加，餐會熱鬧非凡。飯後，演講馬上開始。蔡博士首先大體介紹了很多不同的星座，譬如夏季大三角、北斗七星、牛郎織女星…等等，也談及中秋節秋高氣爽時很多星座都可看得很清楚。最後還出了一些問題給學生們回答，大家都踴躍舉手接受挑戰，後來才知道答對了都有糖果作獎品，難怪!!演講後，大家實際用天文望遠鏡觀察月球凹凸不平的表面，非常的傳真，比在電視或圖片上看的感受更真實。當晚天氣非常涼快，大家一面觀月，一面學習及談天，一直到很晚才依依不捨的回家。

非常感謝蔡博士在百忙中抽空來分享他的專長，也感謝學生、家長及來賓的支持，讓這次的中秋活動成功的結束。



■ 布袋戲研習會

9月29日繼上星期的中秋節活動，又推出一場精彩的布袋戲研習會。學校趁著新桃源布袋戲團來訪，請他們順便替學生講解布袋戲木偶製作的情形（中午12:30-1:45）。下午6點半家長會長楊芳庭夫婦又一次發揮功力，調度各位家長各帶拿手菜來分享，大家吃了一頓豐富的晚餐。飯後由陳清風教授講解布袋戲的演出及操作技巧及步伐，然後由該團團員示範給學生看，學生們都非常有興趣自己來操作，後來劉團長帶所有的學生到另外一間教室實習。陳教授與家長們繼續開講該團在Washington受邀的來龍去脈。其中印象最深刻的就是當他談到受邀白宮國宴時，DC的台灣文經處官員想藉陳教授的關係去參加，陳教授慷慨的將他夫人的位置讓出來，將他的名字送上去之後，卻遭白宮拒絕，回答是「我們知道他是何許人，但是我們不能批准，因為台灣與美國沒有正式的外交關係。」台灣實在必需在外交上正名，才能爭取正式的外交地位。陳教授更認為改進台灣

的外交，除了從政治著手，也必須用文化作輔，在宣揚台灣文化有別於中國文化之時，順便了解政治上也是有別



★ FAPA GEORGIA CHAPTER NEWS ★

Wen Shu Yeh

1. CHAPTER ANNUAL DINNER MEETING

Date: 5:30 PM, Sunday, Oct. 7

Location: 430 Saddlebrook Dr, Roswell, GA 30075

FAPA HQ President Dr. Ming Chi Wu and HQ Vice Office Director Miss Echo Lin came to the meeting to discuss new direction / policy and action on the congress. Total of 42 members and friends attended the annual meeting.

The GA Chapter officers for the next two years:

Chapter president: Wen Shu Yeh

Chapter Vice President: Dr. Peter Han and Dr. Chung T Ho

Treasurer: Rueei-Shu Huang

Thanks for your support in the past and future.

2. FAPA 20th@2002

FAPA will hold 20th anniversary convention on Jan. 13, 2002 in Taipei. President Chen will speak at opening ceremony. Key note speech will include Former President Lee, Premier Chang, US Senator and House of Representative and outstanding Guests. In addition Silica Academia & Taiwan Research Institute will co-sponsor the key policy symposium. VP Lu, I. W.Tsai, Sinica C.Y. Lin, FM Dr. Tien, Chiung-Pin Lin, etc will be the key to discuss US policy toward Taiwan/ China, Taiwan policy toward US/China, Military balance between Taiwan/China and Taiwan's international recognition& participation. The convention will fill with colorful politicians, scholar and famous guests and attract a lot of media coverage. Let us take this opportunity join together in Taipei.

3. UN RESOLUTION:

A bi-partisan group of House legislators led by Congressman Bob Schaffer introduced this year's UN Resolution (HCR 219) on 8/02/01. It concludes that: Taiwan and its 23 m people deserve full and equal membership in the U.N. and other international organizations. The United States should take a leading role in gaining international support for Taiwan's participation in these organizations.

4. WHO:

Congressman Sherrod Brown(D-OH) introduced an Amendment to Public Law 107-10 (HR 2739) on 8/02/11. Hoping this Bill will give us more time to be passed prior to the annual WHO Summit in Geneva next May.

5. ASSENT RESOLUTION:

A bi-partisan group of legislators led by Congressman Bob Wexler (D-FL) introduced Resolution HCR221 on Set. 9. It concludes that: It is U.S policy that the future of Taiwan should be resolved peacefully, through a democratic mechanism such as a plebiscite and with the express consent of the people of Taiwan. It is US. SO. policy that Taiwan's future must be decided by the people of Taiwan without outside threats, intimidation or interferences.

【消息報導】

■ 民俗文化--布袋戲

林春雄

台灣南投竹山新桃源掌中劇團受美國國會圖書館邀請在美國巡迴演出，亞特蘭大台灣同鄉會特於九月三十日邀請劇團來台灣長老教會公演。片名是虎姑婆·蛇郎君。當天來欣賞看戲的大約有二百人左右，堪稱座無虛席，非常踴躍。

虎姑婆·蛇郎君，劇本都是由芝加哥戲劇教授凜清風所編寫。他深深感到過去布袋戲所演出都是三言二語、水滸傳那一類中國的故事，不是台灣傳統的民俗故事，看起來不夠本土親切感。因此自己將大家耳熟能詳的虎姑婆·蛇郎君故事，編寫劇本，然後與台灣南投新桃源掌中劇團合作演出。推廣台灣鄉土文化，並在美國演出，讓美國人知道台灣文化、瞭解台灣、支持台灣。

在未演出前周錦源會長帶領同鄉為911受傷遇害的同胞們默哀一分鐘。

陳教授談這二片都曾在美國國會、白宮演出，獲得相當好評、肯定。他有機會單獨與布希總統、羅拉第一夫人照相。榮幸、受重視可知。當他單獨與布希總統三、四分鐘談話時，他感謝布希的支持台灣。布希說，他將永遠支持台灣(I will always stand by Taiwan.)。他完成了一項非常成功的國民外交。

首先演出的是虎姑婆--大意是說老虎變成老姑婆，然後騙了二女子的信任，將其中的一人吃掉。在擬吞食第二女子時，這女子靈機一動耍了一個計謀，結果潑油殺虎，保全自己的生命。不要隨便相信一個人是它主旨所在。戲台敲鑼打鼓，種種煙火，加上聲光、配樂，揉合西方、傳統於一爐，別有一番風味。木偶(劇中人)的打扮、服飾維妙維肖。譬如武士打虎，寶刀出鞘，壯士擲帽都很逼真；老母扁擔，下街賣菜等等都恰如其分。所有的道具都是那麼的細微精緻美麗。彎弓射箭，箭即彈出；拔刀斬虎，虎斃台前。此外，長竹頂銅盤，旋轉不停，堪稱絕技。還有武士眼睛發亮、噴氣，都是很吸引的巧妙製作。觀眾似乎非常欣賞。戲演完，掌聲如雷，不絕於耳。

接下來我們有一個募款活動。陳教授特別強調我們都是住在美國，享受美國的自由民主，我們必須認同美國，將我們的命運緊緊與美國連繫在一起。目睹恐怖份子，泯滅人性，不顧天理，劫機撞樓，將近六千無辜百姓受難，多少人從此失業，晚上惡夢，真不知如何說起？誰無父母？誰無兄弟？誰無妻女？從此流散，永隔人天。令人痛心。這些狂熱份子，扭曲教義，視民命如草芥，可恨可恥。他們沉淪地獄，萬劫不得超昇。不到一小時工夫募得了五仟七佰元。

僑教中心林主任帶來月餅、柚子，(據說是辦事處田處長贈送的)，大家乘著休息時間，盡情享用。田處長不能前來，據說是辦事處二十九日遷移，目前正是忙亂

之時。新地址是：Suite 800, Atlantic Center Plaza, 1180 West Peachtree St., NE, Atlanta, GA 30309 電話(404)-870-9375

第二片是蛇郎君--大意是說一樵夫有二女兒，老樵夫無心偷採花，將被處死刑，除非他答應將其中一女兒嫁給蛇郎君，然後得免於一死。傍晚躺在竹床正在納悶，不知如何是好時，二女兒見老父沉吟，打聽之下，老父將原委和盤托出。長女獻計，自認面貌不揚，恐不為蛇郎君所接受，徒召滅門不測之禍。因此推薦其妹前往享受榮華富貴。小女兒犧牲小我，成全大體。老爸逢凶得以化吉。妹妹進宮後，日夜思念其姊，於是向蛇郎君遊說，讓其姊來宮一遊。蛇郎君慨然應允，誰知來宮後，嫉妒心大發，欲將榮華取代，遂於其妹在井旁之時，欲置其妹於死地。其妹未死，蛇郎君明察下，知其姊心狠手辣，欲處於死地。天性善良的妹妹為其求情，蛇郎君免其一死，斥其返回。蛇郎君頭上蛇頭鑽動，樵夫砍柴，只見斧頭微細，二、三揮砍，樹枝真的斷了下來。還有蛇郎君揮扇，扇即張開，一點不含糊。此外蛇郎君一轉頭即換一幅打扮，動作那麼快，令人稱奇。媒婆嫁女妝扮，抬轎、騎馬、神情逼真，令人叫絕。

他們一團六人，吳清發，三十多年經驗，一手包辦木偶設計。劉婉真，設計服裝；吳彩同，掌管聲樂；張安全，負責電光明暗；劉進春負責演出；還有一位年輕小姐幫忙。個個身懷一技，以推展民俗文化為己任。「千里路途三五步，百萬軍兵六七人。」

這一團將繼續在Gwinnett老人院、Gwinnett小學公演各一場。讓美國人確實瞭解台灣。文化事業，千頭萬緒，就是要靠每個人在時時、處處、點點、滴滴累積而來。日久功深，耳濡目染，才會在潛移默化中見到效果的。

戲演完後，掌中劇團，慨然將所有木偶全套贈送台灣同鄉會，陳教授也欣然贈予所有CD、唱片等等。他們希望我們能學習演戲，同時廣為推廣，一而為二，二而為四，如此擴大下去，到處公演，廣為介紹給美國大眾，為文化的尖兵，為一份國民盡力。

同鄉會中，人才濟濟，各有所長。一些退休的教授、學者、專家們正可以創造生命第二春，從事這一有意義的文化千秋大業。冀望周錦源會長，所有理事，正視這個事情，即刻籌劃，如何推展。那麼每年一度的文化節，內容也就將更精彩，更吸引人了。

■ 台灣竹山新桃源布袋戲團表演簡報 周錦源

Chicago台灣文化促進會會長陳清風教授及台灣竹山新桃源布袋戲團一行六人(團長劉進春)應First lady Laura Bush及US Library of Congress之邀請，於九月八日在Washington D.C. 參加The First National Book Festival, Storytelling Pavilion Program 表演“虎姑婆”。之後陳教授及夫人應邀參加白宮主辦之國宴，並與George W. Bush總統及夫人二次拍照留念。他並有機會與布希總統寒暄數分鐘。他代表台灣人民感謝布希總統對台灣人民的愛護及關懷，他做了很大的國民外交活動。我和另一位印度人是唯一代表亞洲國家被邀請參加這個program。該團又到Washington D.C., N.J., N.Y., 及Chicago各地同鄉會、僑教中心及當地圖書館表演。亞特蘭大同鄉會很幸運的能邀請到陳教授及該團來亞特蘭大表演。該團於九月二十七日星期四下午五時到達亞特蘭大，我、理事陳富美及理事太太鍾瑞英接送他們到一

家餐館，並由世界台灣同鄉會會長郭重國及夫人宴請他們，然後接送到我家住宿。九月二十八日我帶他們去田納西州Sweetwater觀賞Lost sea及Chatanooga Lookout mountain觀賞Ruby Fall。他們覺得二處名勝均無法在其他地方可看到，他們認為已很值得來此一趟。

九月二十九日星期六，十二點半到二點，陳教授於台美學校向學生們講布袋戲木偶製作情形，六點半與學生、家長、老師、同鄉共進晚餐。謝謝台美學校家長會會長楊芳庭及各家長的熱心提供，使該團享受了一頓豐富的晚餐。七點半再由陳教授講解布袋戲的演出及操作技巧，再由該團示範給學生看。然後由學生自己來做簡單的操作，具有高度文化及教育的價值。

九月三十日下午二時半於台語教會為我們表演“虎姑婆”及“蛇郎君”二劇。出席觀賞同鄉約二百餘人。表演相當精彩，有射箭、脫帽及戴帽、拔劍入劍、砍樹等的特技。觀眾不敢相信布袋戲既然能做這麼多精巧的動作，使我們覺得他們的技藝非凡，觀眾讚賞不已。當晚由同鄉會理事會及熱心同鄉，席開二桌請他們。

台灣駐亞特蘭大辦事處田台清處長派僑教中心林瑞隆主任於該團在台語教會公演時贈送很多的月餅及柚子給同鄉們及該團工作人員享用，亞特蘭大同鄉會代表同鄉們及布袋戲團向辦事處表示謝意。田處長本人於事前曾來信給我表示該團來美宣揚本土文化藝術，值得表揚。然因辦事處正值搬家，須親自督導搬家事宜，不克來觀賞公演。

亞特蘭大同鄉會又安排陳教授及該團於十月一日上午九時在Gwinnett County 的 Brookwook Elementary School 為三年級及四年級學生各表演一場“虎姑婆”。每場約有一百八十餘學生觀賞，學生非常喜歡能看到布袋戲的表演，尤其看到布袋戲既然能表演出上述的特技感到非常的驚訝與好奇，陳教授又講解有關台灣布袋戲與其他各國布袋戲之差別。“虎姑婆”劇情的特殊意義，即是不能隨便信賴陌生人，否則會遭到殺身之禍。並當場示範如何操作上述技能，陳教授並講述台灣的地理位置，台灣與中國是不同國家，及台灣是一個主權獨立的國家。讓約四百位學生及二十幾位老師們對台灣情形有深刻的了解。這次布袋戲團為台灣作了很多的文化及國民外交的宣傳。該小學家長會特別贈送美金500元給同鄉會以補助我們招待這團的費用。

十月一下午二時經同鄉會的安排，陳教授及這團人員又在Gwinnett Senior center (Bethesda Park senior center) 表演“虎姑婆”及“蛇郎君”約有近三十位老人來觀賞，人數雖不多但他們又在美國的主流社會做了一次成功的文化及國民外交。陳教授也做了像Brookwook Elementary School 的講解及示範。他們表演布袋戲給美國人看的主要目的，就是要讓美國的主流社會來了解台灣的文化。並為“台灣”促進國民外交，我們在此謝謝陳清風教授及劉進春的桃源布袋戲團的精彩演出及成功達成他們的任務。當晚由同鄉許倍誠及陳靜嬪夫婦宴請陳教授及該團人員，在此特向他們夫婦倆致十二萬分謝意。十月二日早上陳靜嬪及我用二部minivan 送他們到亞特蘭大機場回台灣。

■『九一一 Relief Fund』募款報導 周錦源

亞特蘭大地區台灣社團聯合於九月三十日下午在台語教會，利用台灣竹山劉進春團長帶領之新桃源布

袋戲公演時舉辦九月十一日美國紐約世界貿易中心大災難之『九一一 Relief Fund』募款大會。由於各位同鄉及社團會員的鼎力幫助，共募得\$7,125。現場募款\$5,715 (其中台美學校募得\$1,200)，還包括有部份因無法前來參加觀賞布袋戲公演而直接把支票寄到同鄉會的郵政信箱。亞特蘭大同鄉會已將此款於十月九日寄給全美台灣同鄉會收集，再以「台灣社團聯合捐贈」為名，轉發給有關的受難單位，例如殉職之警察或消防隊員之家屬或共同基金會。受款單位將由全美會與其他社團討論而決定。亞特蘭大台灣同鄉會理事代表各社團向捐贈者致最大的敬意。

■ 911 Relief Fund 捐款人士芳名 List of 911 Relief Fund Donors

Lin, Chun Hsiung & Hui Kan Wu	600
Atlanta Wholesale Center 翁金清	500
Geta Enterprises Inc. Chang W. C. & Sue	500
Ho, Chung & Yi-Jiun	500
Jack Kuo, BAT Associates, Inc	500
Hwang, Amy & Adam	300
Chang, Paul & Linda	200
Chuang, Shirchin & Kuang Hwei	200
Hwang, Show-Ming & Tzi-Yin	200
Lin, M. C. & J. H.	200
Wang, Sue-Ling & Yik Li Sih	200
Lo, Woo-Huen & Ji-Hua	150
Chen, Mark & Suzie	100
Chen, Mei Y. & Woei Ren	100
Chen, Obert M & Lihwa Shih	100
Chen, Ya-Chuan & Tsang-Min	100
Chou, Rich C. & Felicia	100
Huang, Jui-Tien & Fumei	100
Kuo, Chung Kuo & Nai Chia	100
Kuo, Weson & Lillian	100
Lin, Chuen & Su	100
Yeh, Wen Shu & Chiung Chu	100
Chou, Kenneth & Marie	60
Anonymous	50
Anonymous	50
Chen, Hsien Shih & Shuang-Ling	50
Chuo, Samuel C. & Julie S.	50
Huang, Chung L.	50
Lai, Hank J. F. & Amy Y.	50
Lee, Chang-Fa & Mu-Lan Chou	50
Lee, Eric & Eunice	50
Liou, F F & Judy F	50
McLendon, Russell & ShuHen	50
Tsai, Shan-Ching & Beatrice R.	50
Yanagisawa, Sachiko	50
Houng, Shiouyin & Jing-Bang Yan	40
Yanagisawa, Nobuo	40
Chiu, Shao-Cheng & Linda Lin	30
Lee, Christine & Tah-Ming	30
Anonymous	20
Hsieh, Lifen & Minjane Jan	20
Tsai, Yiguan	20
Chiu, Kuo-Wei & Man-Huei Chang	10

Baw, Fan Lee	5
Subtotal	5,925
台美學校捐款 Donation from Taiwanese School of Atlanta	
Cash Donation	513
AMB International Co. Ltd.	307
Hsu, Benny & Diana	100
Lee, Michael & SuKuei	100
Lee, C. J. & R.S.	100
American Wholesale, Inc.	50
Chen, Suzy	30
Subtotal	1,200
Total	7,125

【註】同鄉們的捐款可以 Tax Deductible，您可用您的支票當收據。如果您需要同鄉會開收據，請和李長榮理事(770-664-7114)連絡，我們會和全美同鄉會連絡來開出收據，謝謝同鄉們的愛心和支持。

■ 世台會第二十八屆年會 林春雄

世台會第二十八屆年會於今年七月二十七日到七月二十九日在巴西聖保羅隆重莊嚴舉行。來自全球各地愛鄉愛國的同鄉們七百多位，歡聚一堂切磋探討台灣的出路，凝聚智慧，思考新國家的建立。場面空前浩大，鄉親鄉情洋溢，令人感到無限的溫暖，令人非常的感動。

郭重國會長預言二十一世紀，台灣將成為新的國家。鑑於同鄉們的愛心愛鄉愛國，沒有人懷疑。他說由於中國施加壓力，謝長廷不能來；姚嘉文、陳菊，巴西簽證未准也不克前來。陳水扁總統、謝長廷市長、游錫堃秘書長、李登輝前總統，各以公、私務繁忙未能前來，但均有賀電、賀詞前來，並在會場朗誦。呂秀蓮也送來了錄影帶，冀望中國以和平、公平、理性來處理兩岸的問題，並預祝大會成功。陳菊從美國 call in 聲援支持大會。我聆聽之際不禁熱淚滾滾，油然對於這樣一位民主的鬥士欽佩不已。

郭會長說，阿扁執政，由於形勢所逼，政策偏向中心 (center)，但是他仍然鼓勵海外同鄉繼續主張台灣獨立。阿扁私下說，他的心沒有變。

黃昭堂教授一生的事業是台灣的獨立建國。他從一九六〇年正式投入台灣獨立運動，被國民黨吊銷護照，不能回台，一直到一九九二年才被解禁回台。他說台灣政權和平轉移進入了新世紀。但是台灣的局勢仍然混亂。統一、獨立？不統不獨？他認為臺灣資金外流，股價下跌，是嚴重的事情。對於新政府成立，獨立呼聲反而下降，痛心不已；他認為台灣有認同的危機，明明是台灣人，卻也誤認為中國人。他認為國家定位問題很重要。並且強調阿扁「五不」是在中國不使用武力的前提下，如果中國使用武力，那麼「五不」就不存在了。他年歲已大，大概八十左右，但是滿腔熱情，一身憤慨，並且頻頻呼籲台灣人要自強，不要害怕「壞鄰居」--中國。台灣人必然能夠建國。他真是勇敢的台灣人，一生的信念始終沒有動搖過。

高俊明牧師講台灣前途的展望。他說建立新而獨立的國家--新的國民、新的文化、新的國會、新的憲法、新的精神、新氣魄，心靈從新革新台灣，將台灣貢獻給世界公義。他說立法院民進黨只有三分之一的席次，政策很難推行。他主張以台灣的名稱進入聯合國。他呼籲支持阿扁政府。他說阿扁台北市政四年。交通改善、捷運通行、掃黑掃黃、改革戶政、便利全民

，為人之所不能為。他對阿扁絕對有信心。最後他說到台灣人的使命--獨立建國。他說我們要堅定我們的意志，始終一貫的往目標邁進，永不氣餒、永不退怯。但是人力有限，神力無窮。我們必須祈禱，用祈禱、用行動來支持新政府，台灣最終必然獨立建國。

楊碧川--他講台灣的文化運動。他高中畢業後，因為反對國民黨，被判徒刑十二年(叛亂罪)，在綠島關了七年。他的演講非常生動，對於歷史、社會頗有深入的研究，因此很吸引人。他說痛苦的歷史，引起了自卑。他說台灣人怕死、愛錢、愛面子、對自己、對他人沒有信心，有認命、失敗的心理。他說我們必須脫胎換骨，從歷史、語文教育去尋求信心、知識、智慧。

此外仍然有很多的講員，比如：羅榮光牧師、李敏勇詩人、黃文雄教授等等，都有極為精彩，令人鼓舞，都是啟發人深思的演講。限於篇幅不一一贅述。

一連三天的開會、演講，確實讓我們學習了不少。尤其朝夕與來自全球各地的優秀同鄉相處交換意見，更增強了建國的信心，深以為台灣人而感到驕傲。

我們開會期間，中國百般阻撓。竟然透過巴西政府，當場要查講員護照。害得大會負責人員再三呼籲，講員隨身攜帶護照，才免於尷尬。中國的這些做為徒然引起全體同鄉的更大反感慨。

郭樹文是外省子弟，他以「台灣共和國」獲准簽證來巴西開會。他當場展示他的護照，並且呼籲大家用這個護照。他並為那些希望擁有這樣一本護照的同鄉製做護照。凡是認同台灣、關心台灣就是我們的同鄉。

台灣之夜是最輕鬆的節目，內容精彩，表演逼真，據說巴西同鄉們籌劃準備了一年之久，難怪那麼吸引人。有獨唱、有女聲合唱、鋼琴獨奏、小提琴獨奏、男聲合唱、台語相聲、混聲大合唱、鋼琴獨奏，王明哲的鄉情鄉音，以及原住民的心聲歌聲。節目多，安排緊湊，大家在異國度過一個難忘溫馨的夜晚。

會議在二十九日晚結束了接著而來是旅遊巴西同鄉為大家準備了三個旅遊行程：

一是伊瓜蘇 (Foz Iguassau)

二是 Marnus (亞馬遜河)

三是巴西南部遊

亞特蘭大郭重國夫婦、陳滄敏夫婦、林明璋夫婦、林春雄夫婦、梁秀質等，參與亞馬遜河之旅，我們搭乘河船於亞馬遜河中心，想著電影中的大蟒蛇，水中的食人魚，雖然置身其中，卻未目睹。在黑河(Rio Negro)與 Rio Solimao 河匯流處，黑水、白水分別，涇渭分明、不相混淆，蔚為奇觀。我們也搭乘小木舟，進入沼澤區體驗蠻荒的刺激；我們也循著羊腸小徑，深入熱帶叢林。森林高聳，不見天日。我們以為會遇見虎豹蛇象，至少也會看到其他野生動物，但是出奇的是甚麼也沒見到。我們以為會見到沒有穿衣服、沒有見到現代文明的土著印地安人，結果一個也別看到。聽說我們不夠深入，如果要見到這些人還要搭乘小舟數日之久。

未進入巴西前，大家警告我們要穿長袖長褲以免被蚊子叮咬感染瘧疾。但是出奇的是置身在亞馬遜河或熱帶叢林中，竟然幾乎沒有蚊子。據說是亞馬遜河的水質不適於蚊子繁殖之故，很難生活。這也是很奇怪的事情。

大概是八月一日傍晚，正當我們遊興正濃，我們搭船於亞馬遜河，正準備出航時，一部巡邏快艇趕到，傳遞消息說在另一團的旅行車在「里約」出事，五人當場死

亡，三十多人住院。大家心情開始為之沉重，痛心不已。郭重國會長即刻跟巡邏艇離開，準備即刻趕往處理慰問。黃乃佳失聲痛哭，悲痛不已。我們在浮動碼頭用晚餐後，當晚本擬搭乘十人機動小舟進入沼澤區，去體驗獵捕鱷魚的刺激也就取消了。大家實在沒有心情了，心中總是牽掛著那一輛出事的同鄉們。

巴西的同鄉們發揮了高度的同胞愛，很多人自動到醫院慰問，充當翻譯，幫助解決問題，不眠不休。據說台灣駐在里約熱內盧的代表處長夫婦，日以繼夜連續在醫院三十多小時。境況淒慘，但是溫情、友情、鄉情非常感人。

為表示對傷亡受傷的鄉親們的慰問關心，大家發起樂捐活動。情況踴躍。我們的遊覽車一部45人，當場募得五千七百美金。

里約熱內盧是世界三大美港之一。市區有規劃，樹林很多，可以供市民活動的地方也多。我們搭乘纜車（可容納75人）登臨麵包山(Pao De Agucar)，俯瞰優美的海灣、海港，里約的風光，一覽無餘，極端漂亮。由於登高，白霧時而籠罩，隨風移轉，忽隱忽現，虛無縹渺，有如置身仙境一般。我們也前往Corcovado山，風景區觀光，山上有巨大的基督雕像是里約的著名地標之一。我們搭火車上山，就像搭火車上阿里山一樣。雕像的最底層有一小教堂，據說當時建造時，也死了三十多人。一件偉大工程的建立，都是要付出代價的。

巴西每年一度的嘉年華會是出名的，政府、人民也都極為重視這一活動。我們時間不湊巧，不是時候。但是我們前往夜總會，觀賞巴西女郎熱情的森巴舞表演，也可以稍為體驗一下嘉年華會的情況了。她們精心設計，花了很多的時間、金錢在衣服上。表演者各種奇裝異服，華麗美觀，加上年輕熱情，使勁表現，極度受人歡迎。

這是一個極為成功的年會。巴西的同鄉極為熱情友善。在旅遊期間除了我們有導遊外，每車都有當地的一、二位巴西同鄉陪同，不厭其煩為我們解說。真是設想周到，照顧無微不至。我們收穫很多，見聞不少。一般說來大家都玩得十分愉快。唯一感到遺憾的是發生車禍，是為美中不足者。參加其他團隊的亞特蘭大同鄉有施能振夫婦、陳偉仁夫婦、陳恆義夫婦、陳石琳夫婦。劉安惠腳部略有受傷，現在正在迅速復原中。我們衷心祈禱她早日恢復健康。我們也衷誠的盼望那些受傷者能得到最好的醫療，早日復原，再進入建國的行列。

■ 歡送陳偉仁林明璋回台服務 陳富美

九月初六十幾位鄉親在韓芳雄兄的盛情招待下，大家聚餐皇朝餐廳，歡敘交陪，享受一頓豐富的晚餐後，由韓教授主持這個歡送會。當天的兩位主客是即將回玉山神學院服務的陳偉仁，與明年初將回交通大學物理化學研究所服務的林明璋。林明璋教授為現任中央研究院院士。

韓芳雄語重情深地道出他與陳偉仁在神學方面的共同興趣，以後將不能隨時與他暢談，將會很思念這位知音。前往玉山神學院服務是偉仁兄幾年來的夢，使命的感召。如今能如願以償，我們雖然不捨，還是很替他高興。他在Emory University服務32年，在今年七月剛退休。他毫不浪費時間，在九月二十日即整裝回台。林明璋教授現仍在Emory University服務，將用明年一年的假期，為交大新設立的研究所賣力，貢獻他學術研究的專

長。在座同鄉們都為他們回饋故鄉的熱忱祝福及表達敬意。

陳偉仁為亞特蘭大同鄉中的元老之一，熱心關愛故鄉台灣。曾當過同鄉會會長。服務同鄉，心甘如飴。在台語長老教會，由剛開始數人組成查經班聚會，至後來成立台語教會並熱心服務多年，目前仍為台語長老教會的長老。他是一位忠實親切的兄長、朋友。

偉仁兄談到他前往玉山神學院的心路歷程，講出他對原住民的關懷。阿扁當政後台幣原是以紀念霧峰事件為設計圖案，原住民抗日的史實得以彰顯。這使他們覺得首次被重視。近年來，經濟因素，年青人下山工作漸被漢人同化。原住民對自己文化瀕臨絕滅的事實有個覺醒，使一些原住民領袖如童春發、哈尤尤大等，同心促進原住民的文化。並主張玉山神學院應由原住民當院長及牧師。

玉山神學院建在花蓮縣壽豐鄉，離花蓮市約車程20分鐘。在台灣長老教總會的支持下成立已55年。高俊明牧師曾當過院長。玉山神學院為了培養原住民的牧師，擴建教室，增建禧年館，卻因經費不濟，該館五年來尚未落成，經費仍見赤字。

偉仁兄在1996年曾在玉山神學院服務半年，深覺原住民是個單純、快樂、純樸的民族，頗具音樂天份。大多數人（98名）為基督徒。就這樣本著扶持弱勢的愛心，不惜過著簡樸的鄉僻生活，服務人才與資源均缺乏的玉山神學院。我們為你有這樣的使命感召而致敬，祝你一路順風。

註：如有人樂意為玉山神學院之禧年館捐款贊助者，可經由台語長老教會轉交玉山神學院。

支票 Payable to: ATPC. 註明為玉山神學院建館用。

寄：Atlanta Taiwanese Church

1039 Rays Rd. Stone Mountain, Ga. 30083

玉山神學院住址花蓮縣壽豐鄉池南村池南路一段28號

■ 教會台美青年參與台灣地震重建區兒童夏令營服務 陳富美

亞特蘭大台語長老教會青年為愛心付出行動，在今年七月間回台灣為竹山九二一災區重建做了實際關懷的事工。這些青年大多是在美國長大的。雖然每年都有些青年到外國做一點傳道事工，今年這個對故鄉台灣災區重建的關懷服事似乎比較特別。

這七位青年在瑞竹教會所舉辦的兒童夏令營，擔當輔導，亦教亦學，收穫良多。他們對於有機會回到台灣服事，感到非常高興，他們知道他們所服事的是支援長老教會總會所設的“九二一社區重建關懷站”亦即幫助震區兒童過一個愉快的暑期。為了要了解他們三個禮拜的事工活動及每個人的感想，我與每一位一一談過。下為一些對談的內容：

Grace Liang 梁皓忻，今年九月才升十年級的高中生，雖然在夏令營事工期間被惡蚊叮得厲害而致感染發高燒好幾天需住院三禮拜，住院期間還念念不忘要回去夏令營工作，醫生不准。

在夏令營中她教他們英文、唱詩歌、做手工藝與學生一起學台語俚語及謎語，教學兼得。她也想念學生，莫怪在發燒時還念念不忘要回去夏令營工作。她將來有機會將再回去。她班上的學生有些沒父母，都由祖母帶，又有兩位小孩在夏令營結束後的颱風時，家都被沖走了，這是小朋友寫信來告訴她的。

Wayne Liang 梁皓瑋，今年九月剛上 Case Western University。夏令營剛回美，就離家踏上新校園，我只得長途電話與他談。由學生寫給他的信可看出，他在學生心目中，不只是一個短期的暑營輔導，而是一個 Big-Brother 的角色。所以我問他：“學生這麼喜歡你，崇拜你，你是否認為 You touched their life, somehow?” 他說：“不，我覺得他們深深感動我 (No, they touched my life !)” 怎麼說呢？“我暑期回台，原以為幫忙教兒童是很樂意很好玩的事，沒想到兒童們都把我當大哥哥。” 這使他覺得只付出一點，卻得到這麼深厚的迴響。這給他很大的鼓勵所以說 They touched my life, 皓瑋是個優秀的青年，不只謙虛又對自己時時不斷求更好。

Joyce Juang 莊喬絲為 Georgia State University 大三學生，主修心理學，為此次事工的領隊。她覺得自己在 leadership (領導能力) 上學習很多，又在不同的文化處境下，自己要學調整適。這三週間吃、住都被招待得很好。她很受台南神學院學生感動，(他們是主要的老師) 他們辛勤工作，完全的付出早上忙到晚，早上至下午上課，晚上聚會、晚禱、或準備隔日課程。一暑期要經營三個夏令營。談到她特別的經歷：夏令營中有一學生眼睛失明，許多同學對他較疏遠，她要特別給他一些關心。她亦感謝行政院青輔會主委來訪，並補助此夏令營五萬(台幣)。

Judy Kuo 郭正怡是 Georgia Tech 的新生，這次是十三年來她第一次去台灣，曾在四歲時與父母回去過。她很喜歡這次的暑期義工活動，她學習了一些台灣的歷史文化，去年她去 Puerto Rico 的 missionary trip，做很多苦工(hard labor)，比較起來，這次去台灣做義工是樂趣多了。夏令營每天的節目都由主辦單位計劃好好的。

Elizabeth Wang 王麗禎，11 年級的高中生，問及她的感想，她說“那些兒童對老師都很尊敬，我覺得那是很好的雖然我比他們只大幾歲而已，他們都很服從聽話，又稱呼我麗禎老師，他們會告訴我一些他們自己的事。雖然我的中文不是很好，他們都很有耐心。有些小朋友還跟我通 E-mail 呢！我很高興能與學生們有很好的友情。”

Micheal Wang 王昭雄，今年高三，他說“雖然每年都跟著母親回台南但這次很不同，沒有親戚跟班察看我 (No relative watch over me) 比較自由，又可以交些新的朋友。除了每天輔導，幫忙教學生那些課程外我們都要教英文，又要輪流照所排的時間負責玩一個遊戲約 20 分鐘。這個我最喜歡，因為我要自己設計遊戲，並領導他們玩那個遊戲，這都在前一天晚上的 meeting 時預演。週末有人帶我們去山地在水裡的九族文化村去參觀原住民的文化，及台南的震災重建中心參觀。” Michael 是王麗禎的哥哥，他們都是第一次參加夏令營的義工，都覺得如有機會以後會再去服事。

Eileen Chuang 張依凌，今年是 Georgia Tech 的大一學生，以前曾去過 Puerto Rico 短期宣教。我從上文化課中學到插花，毛筆字，台語諺語，謎語等，這都是我很喜歡的，可說是意外的收穫。台南神學院的學生負責大部份課程及節目，他們認真的付出可讓我學習。小孩們都還一直寫信給我或送 e-mail，並寄照片，告訴我當地在我們走後又受大水災沖掉房子。

這七位青年分別是梁照光、許麗華、郭重國、王德、張貞治等五個家庭的子女。能夠讓子女經驗付出愛心的喜樂並嚐到尋根之驚喜是為父母者最佳的投資，在此恭喜他們。

【後記】竹山鎮是在南投縣，為九二一地震最嚴重區之一。這次短宣的青年，在出發前都自己準備 Sleepin bag 及驅蚊藥水 "OFF"，但是驅蚊藥居然都沒效，大概蚊子太餓。雖然在大熱天，他們都穿長褲及長袖，隔著衣服惡蚊照叮。據說這種蚊子是由泰國傳來，特別頑強。每個人回美國時，兩臂都像紅豆冰棒。在這惡蚊攻擊下，可以想像要有很大的耐心，才可持續工作。

在他們結束整裝回美後的五小時，颱風過境台灣，造成嚴重的土石流失，在夏令營的宿舍被水淹蓋至二樓，瑞竹國小的操場面目全非，損失嚴重。大家都感恩能平安回家，沒被颱風阻擋。

■ 充滿喜樂的亞特蘭大台語教會 (二)

高達宏

◎ 談聖經會破壞羅曼蒂克氣氛嗎？蕭淑女說，老鷹不可以吃

送兒子高天毅到 UGA，回程中，在寬闊的高速公路上，看到一隻老鷹在天上飛翔。我就對太太蕭淑女說，天上的老鷹展翼飛翔，就像風箏一樣，輕盈自在的飄蕩在無際的藍天上，有道是“曠野空闊人新鮮，飛鷹翱翔碧藍天，綠蔭滿佈陽光道，寰宇盡入心胸間”，飛鷹、藍天、白雲、綠草、艷陽這大自然的美，多麼的令人心胸充滿詩情畫意。結果，淑女的回答是，“老鷹是不潔的，不可以吃”。我楞了一下，沒搞清楚她說的是什麼。後來才弄清楚，最近她猛讀舊約聖經，說的是老鷹、貓頭鷹等，都是不乾淨的鳥類，不可以吃。老婆讀聖經，讀得走火入魔，害得我滿懷的詩情畫意全部落空，當然，隨之而來的郎情妹意也就有口難言，無從訴說了。不過這樣子，開車比較安全啦！

舊約聖經記載著，上帝指示以色列人老鷹、貓頭鷹這些鳥類不可以吃。當時的以色列人並不明白為什麼。以現在醫學的眼光來看，吃動物腐肉的鳥類，細菌特別多，不特別的處理，容易讓人得到疾病。事實上舊約中，數千年前許多上帝對以色列人的規定，當時的人都不知道為什麼，到現在才知道竟然有相當的科學根據，例如兩千年前上帝向亞伯拉罕立約祝福他時，所設立的割禮，也就是現在的割包皮，讓男人的性器官容易保持乾淨，使得以色列婦女子宮癌的得病率是全世界最低的。

◎ 老婆的喜好、身材別人更清楚：陳淑惠的衣服

有一個星期天，陳淑惠穿了一件剪裁合身，色調清新，年輕有朝氣的衣服來到教會，大家眼睛一亮，紛紛讚美，說她今天看起來特別的不同，特別的青春亮麗。她說，這是她先生陳恆義送給她的生日禮物。於是大家都讚美陳恆義的眼光。意外的是，陳淑惠說，當她看到這件衣服的時候，她就猜出這件衣服不是她先生買的，這色澤、樣式都不是他的品味，他買的大多是些呆板的套裝。陳淑惠說出了內情，大家才知道原來這件衣服是陳恆義拜託張雅雯幫他買的。看來恆義對老婆的喜好和身材的了解還沒有雅雯的多。雅雯是個標準的 home maker，她家中的窗簾、燈罩、油畫甚至牆壁的顏色，都是她親手所製作、繪製，她也

經常為自己做上幾件新衣服來穿，靈巧的手帶來豐富的生活，像聖經箴言所說，智慧的婦人逐漸建立她的家。難怪她先生劉瑞聰愛她愛得要命，聖經說，要戀愛你年輕所娶的妻子，要愛你的妻子，就像愛你自己一樣。

◎ 馬糞當路標：張貞治騎馬參加婦女會

婦女會(每月第三個星期五晚上7:00聚會)在會長鄭教婉的鄉間別墅舉行月會，星期五大家一起在那裡過夜，分享生活經驗，星期六逛農場早市shopping，下午打高爾夫、游泳。因為路途遙遠，大家看著路線圖紛紛談論怎麼走。由於張貞治、楊滿美夫婦所住的亞特蘭大南部的農場別墅，裡頭養了許多動物，其中包括了兩匹馬。我提議說，張貞治可以騎馬去，如果他早一天去，第二天大家可以循著馬糞找到目的地，正當大家哈哈大笑之際，戴瑞龍(曾任亞特蘭大台灣同鄉會會長)心愛的老婆徐麗媛說，如果剛好有一頭牛經過在另一個方位也拉了一堆糞，那大家不就會走錯路了嗎？看來只好請張貞治在每堆牛糞上插枝小旗子，大家才不會弄錯路標迷了路。

現代的人要到一個地方去，必須事先看地圖、上網路弄清楚路線才不會白白浪費時間或是走錯路。那麼在人生的旅途中，在我們的心靈歷程裡，我們更需要“真理、生命、道路”的引領，才能讓我們“生活在地上如同在天堂”有平安、喜樂，而這正是台語長老教會這一群人一起聚會的目的，歡迎你也來加入我們這一個大家庭。

◎ 抽象畫圖、半途、叛徒、糊裡糊塗：徐麗媛問：他是什麼徒

有一位會友，他喜歡談論不同的宗教，徐麗媛問別人，“他是什麼徒？(台語)”，她的意思是他是那個宗教的信徒。於是大家開始發表意見，有人說他像抽象畫，有看沒有懂，不知道他是什麼圖(台語)？有人說，他是走在半途(台語)，還沒到頭；有人說，只要不是叛徒，就好了；有人說，還是糊裡糊塗(台語)，弄不清楚。

正當大家熱鬧嘻笑之際，蕭美媛走過來，問大家在說什麼笑得這麼高興，梁秀質就趁機說，想問你有没有從巴西的旅遊中帶好吃的東西來，於是糊裡糊塗的，她就去拿巴西的特產Gunaya泡給大家喝，口味清香甜蜜，我們半途胡亂插花，卻也沒有落空，喝到了巴西特產。

他是什麼樣的人？你是什麼樣的人？我是什麼樣的人？別人的看法，自己的看法，可能都不相同，但是，在教會中藉著寬容體貼、相惜相愛，在信仰上因著信心所發出的行為，大家卻能彼此合一。就像在歌林多教會，有人喜歡保羅、有人喜歡阿波羅(人名)，有人喜歡磯法(人名)；保羅卻很寬心的說，無論保羅、阿波羅、磯法、世界、天堂、活、死、現在的、將來的、都是你們的，你們是耶穌的，在上帝的國度裡我們都是一體的。

◎ 流汗還是流口水

你知道為什麼看人家運動會容易口渴嗎？

清潔完廚房，推垃圾去倒的途中，看到佳樂團契(每星期五晚上7:30聚會)的青少年在打羽毛球。四位女生打得難分難解，陳天華在一旁看得津津有味。我悄悄地向他說，別人運動都是流汗，你運動卻是流口水，難怪容易口渴。陳天華想了一下子，猛然大笑

，恍然大悟被我吃了豆腐。陳天華是一個既幽默又很有創意的人，有一次靈修會(每年夏天六月舉行)中要扮演和大衛王對陣的巨人歌利亞，為了要表現他是最強壯的勇士，他找了個枕頭塞在胸前，整個胸部看起來又大又壯，不必吸氣就夠嚇人的啦！靈修會中在大家玩“超級比一比”的時候，題目是“從死復活”，他往地上一躺，後面的三位長老，兩位牧師，要以身作則，表示親和融入晚會的活動，也只好跟著躺來躺去，有苦難言啊！

◎ 害人的超級愛心

彼此關心，互相體貼是應該的，但是，有時候卻也帶來許多的煩惱。

耶穌說，我餓了你給我吃，我冷了你給我穿。那人說，主阿！我什麼時候給你吃，給你穿呢？耶穌說，你為最微小的一個人所做的，就是做在我的身上。這是聖經中非常有名的一段經節，經常是大家彼此分享的題目之一。但是，有次在查經班(每星期三晚上7:30)討論的時候，我提出異議，我說，在我們教會可不是我餓了你給我吃，而是我還沒餓就給我吃，害我的體重直線上升，現在腰圍都大了兩號。大家聽得笑成了一團。好心沒有好報，這可真是相愛變成相害了。

◎ 結紮還是可以唱歌

下面的事，和上面無關，停止生育，並不代表不能唱歌。

楊先生是聖歌隊(每星期六晚上7:30練唱)詩班的男高音，有一天他因為鼻子動手術，不能參加詩班練習。星期天禮拜(上午11:15主日崇拜)後，大家都同意他不來練唱的理由，只有陳先生提出異議，他說，如果動手術可以不參加練唱，那我也要去動手術，我要去結紮。大家聽了哈哈大笑。高先生跟著說，鼻子動手術呼吸有問題可以不參加練唱，結紮是下面的事，並不影響上面的鼻子、聲帶，結紮完了還是要來練唱。笑倒了一群人。

唱歌是一件很愉快的事。唱詩歌讚美、歌頌，在和諧的合聲中，可以彼此的融入，在自我的表現之中，同時要互相配合，不突出自我。台語教會的指揮群、伴奏群陣容堅強，喜歡合唱的鄉親們歡迎前來參加，保證您大有收穫。如果您認為自己的聲音高不成低不就，我們有四聲部可以讓您試試；如果你認為自己五音不全，經由指揮的教導，說不定，過段時間您可以成為“絕對音感”。

◎ 狗也有表情

單純的人不懂得掩飾自己的心情，單純的狗更是讓人一目了然。

有一次成人主日學(星期日上午9:45到10:45)討論的題目是“生命”，在談到人和動物有什麼不同的時候，由於參考書上說，動物是沒有像人一樣的情緒和感情，大家都不太同意書上的說法。

林英震、張維淑養了兩隻大狗。有一次，在家中發現了一沱狗大便，張維淑就叫兩條狗來面對著大便，結果那隻偷大便的狗馬上頭低低的，很不好意思的樣子，好像犯了大錯一般，另一隻狗則是表情輕鬆，一付事不關己的樣子。

張真治、楊滿美養了一隻小母狗，它特別喜歡到隔壁去和鄰居的狗狗們玩，有時候當主人準備要出門

的時候，它就想要偷偷的跑到隔壁去，如果主人眼色不對，它就會假裝溜一圈然後回來，好像不是要到隔壁去的樣子。

連狗都有明顯的感情和情緒，更何況是人呢！大家討論的結果是，在我們的日常生活中，不是“匪諜就在你身邊”而是“愛人就在你身邊”，所以要多體貼、多寬容，生命自然光彩亮麗。

亞特蘭大台語教會 (404)297-6656 www.atpc.org
1039 Rays Road, Stone Mountain, GA30038

【同鄉動態】

- ※ 賴志鋒同鄉的母親在8月仙逝，請同鄉繼續代禱。
- ※ 許蕙茹同鄉的母親在9月仙逝，請同鄉繼續代禱。
- ※ 陳淑惠同鄉的父親在9月仙逝，請同鄉繼續代禱。

【讀者投書】

七月份本團赴美巡迴演出，感謝您的盛情招待，不勝感激！回國後一連串的密集演出，至今方提筆致謝，希望這遲來的謝函能得到您的諒解，在此致上十二萬分的謝意，寄一串對您們長長的思念，不只是深摯的關切還有更多暖暖祝福，回台灣時請與我們聯絡。

敬祝 閣府安康 萬事如意

鄉韻音樂劇團團長暨全體團員 謹上
請代我們問候亞特蘭大的朋友們，祝福大家萬事如意！

楊熾明

- 我們歡迎讀者投書，做建議性的評論或發表個人高見，避免人身攻擊，但『台灣鄉訊』編輯委員會有權更改，修正，及拒絕刊登。讀者投書以簡略為原則(不超過300字)，投稿者請附上真實姓名，電話及地址。如經編委會採用，將以真實姓名刊登以示文責，所發表的投書，僅代表作者本人的意見。收稿截止日期在發刊前三個禮拜。
- 有興趣投書者請將投書寄給：
P. O. Box 464430, Lawrenceville, GA 30042
或 e-mail : CLEE5340@AOL.COM
- 本鄉訊如期發行，感謝所有的工作人員，希望繼續努力，以達預定目標。並希望所有的同鄉提供您們的寶貴意見及消息，以便讓其他同鄉分享。
- 台灣鄉訊的發行，除了編委會及同鄉會提供免費的人力物力外，每期發行的費用需要數百元，包括郵資及影印。所以鄉訊歡迎同鄉不計數額的捐款，並希望同鄉代拉廣告。同鄉如要捐款及做廣告，請與許蕙茹同鄉連絡 (770) 978-0461。
- 廣告費用如下(每期)：全頁\$100，半頁\$50，1/4頁\$25，1/8頁 \$15。請廣告者提供廣告稿。謝謝大家的支持與愛護。

■ 2000年台灣同鄉會理事：

會長：	周錦源 (770) 978-0461	Fax: (770) 685-2068
總幹事：	李長榮 (770) 664-7113	Fax: (770) 664-7113
財務：	沈禾祥 (770) 368-8368	Fax: (770) 368-8425
連絡：	陳富美 (770) 739-5125	Fax: (770) 739-9786
青少年：	何重財 (678) 366-8185	Fax: (678) 366-8185
康樂：	郭榮太 (770) 326-6128	Fax: (770) 242-3912
公關：	劉漢松 (770) 623-0623	Fax: (770) 476-5495

【簡報欄】

The Taipei Times Online, Friday, October 5th, 2001

Independence must be asserted

By Chen Lung-chu and others

Translated by Jackie Lin

The Taiwan New Century Foundation (台灣新世紀文教基金會), the Taiwan National Security Institute (台灣安保協會), the Taiwan Care Foundation (台灣關懷文教基金會) and the International Cultural Foundation (國際文化基金會) held a joint seminar on Sept. 23 this year to mark the 50th anniversary of the San Francisco Peace Treaty. After vigorous and comprehensive discussion, the scholars and experts arrived at a number of conclusions.

We are of the unequivocal opinion that Taiwan is an independent sovereign state, and hereby publicly demand that the people and the government of Taiwan adopt the necessary measures to guarantee Taiwan's international status.

A. The claim

1. Taiwan is a sovereign state and a member of the international community. It does not belong to any country. Much less is it a part of the People's Republic of China (PRC).
2. The name, "Republic of China" (ROC), currently used by Taiwan's government, has caused many problems and much inconvenience in the international arena, and even impaired Taiwan's status and interests. It should therefore be changed.

B. The demand

1. The government and people of Taiwan should value the historical fact that Taiwan secured its sovereignty from the San Francisco Treaty.
2. We demand that the government incorporate the historical facts regarding the San Francisco Treaty in the teaching materials of the national curriculum. It should in particular strengthen the education of Ministry of Foreign Affairs staff members and other personnel involved in foreign affairs on the facts and significance of the treaty.
3. The president and government officials at all levels should take advantage of domestic and international occasions to assert that Taiwan is a sovereign state.

C. Explanation

1. According to the San Francisco Treaty, Taiwan's sovereignty has belonged to neither Japan nor China since the accord took effect in April 1952. It belongs to the people of Taiwan. The San Francisco Treaty, signed in September 1951, is the most important legal document determining where Taiwan's sovereignty belongs. Its force and importance completely override those of the Cairo and Potsdam declarations.

Both of the latter merely served as political declarations expressing the Allies' future policy goals and intentions, and are not legally binding. That they are not legally binding is not only the common view of a vast majority of experts in international law, but also the official position of the US and UK governments.

In accordance with the practice and theory of international law, post-war territorial alterations are to be decided by formal treaties. The changes regarding Taiwan's sovereignty after World War II should therefore rest on the legal basis of the authoritative San Francisco Treaty, signed in September 1951 and coming into effect in April 1952. According to the accord, Japan did not formally renounce its claim to Taiwan and the Pescadores until April 1952. Before that, no other country, not even China, could have legally acquired sovereignty over these areas.

Since Japan, in signing the San Francisco Treaty, renounced sovereignty over the two areas, it naturally had no right to handle the areas afterward. Even though Japan signed the Treaty of Peace with the Taiwan government in 1952, a joint communiqué with the PRC in 1972, and the Treaty of Peace and Friendship with the PRC in 1978, these international agreements could never cause any legal changes to the sovereignty and status of Taiwan and the Pescadores because they were signed after the San Francisco Treaty.

From the point of view of both the law and the facts, anyone who cites the Cairo and Potsdam declarations to explain Taiwan's sovereignty is actually echoing the PRC's hegemonic claim to Taiwan. In its white paper on the Taiwan question issued in February last year, the PRC only cited the two declarations as the basis for its claim to Taiwan. If Taiwan's foreign affairs departments cling to this erroneous

stance by embracing the two declarations and rejecting the San Francisco Treaty, the outcome will be tantamount to legal suicide.

Given the current situation, Taiwan's government should, on the basis of the San Francisco Treaty, resist the PRC's hegemonic claim to Taiwan and establish the fundamental position that Taiwan is not a part of the PRC. In reality, it is only when Taiwan views the San Francisco Treaty as the legal basis of its sovereignty that it can effectively counteract the "one China" principle advocated by the PRC.

2. With democratization and Taiwanization over the past 10-plus years, Taiwan's status has become clearer. It has long been a sovereign state.

Although ROC troops were ordered to take over Taiwan in October 1945, this was merely a military occupation executed on behalf of the Allies at the orders of the commander of the Allied forces. Taiwan's sovereignty was not necessarily transferred to the ROC as a result of the military takeover. Nor did the ROC government necessarily acquire sovereignty over Taiwan by continuing to occupy Taiwan with the acquiescence of the Allies after the San Francisco Treaty took effect in 1952.

In light of the principles of contemporary international law, the people of Taiwan, who were freed from Japanese colonial rule after World War II, certainly enjoy the right to self-determination over their political status. This includes the right to actively choose any changes to Taiwan's sovereignty.

Prior to the 1980s, the people of Taiwan were oppressed by high-handed authoritarian rule and were denied any opportunity to exert the right to self-determination -- but they did not lose this right.

Since the late 1980s, Taiwan has undergone a whole string of reforms -- liberalization, democratization and Taiwanization. Notable reforms include: the establishment of the DPP in September 1986; the lifting of martial law in July 1987; the termination of the Period of National Mobilization for Suppression of the Communist Rebellion (動員戡亂期) in April 1991; a full-scale National Assembly election at the end of 1991; a full-scale legislative election at the end of 1992; popular elections for the Taiwan provincial governor and city mayors; the first direct presidential election in March 1996; and the transfer of political power in May last year. Constitutional reforms were also carried out during that period, completely "Taiwanizing" the power base of the central government. Furthermore, the government abandoned its claim to represent China, and instead, strove for and upheld its claim to represent Taiwan, thus gradually creating Taiwan's unique international status, which is different from that of China. This process has transformed Taiwan's government from an exiled, alien regime into a local democratic one. Furthermore, it is a legal government capable of representing Taiwan and its people in the international arena. Moreover, it substantively demonstrates that the people of Taiwan are collectively exercising their right to self-determination according to international law.

This article is an open letter from Chen Lung-chu, president and CEO of the Taiwan New Century Foundation, Huang Chao-tang (黃昭堂), a presidential advisor and chairman of World United Formosans for Independence, Yao Chia-wen (姚嘉文), former chairman of the DPP and currently a senior adviser to the president, Chen Li-tung (陳荔彤); Hung Mao-hsiung (洪茂雄), an international relations graduate research fellow at National Chengchi University, Yang Chi-chuan (楊基銓), Hsu Shih-kai (許世楷), an author, and Liao Fu-te (廖福特), an assistant research fellow of the Institute of European and American Studies at Academia Sinica.

A PLUS Learning Center

(770) 451-1818 Fax: (770) 931-8971

名校經驗豐富老師

程度分班，小班教學

英文 / 數學 / 寫作班

兒童英文加強班

SAT / PAST 加強班

商業英文 / 會話 / 日文

一對一家教班

西班牙文

Buford 與 285 附近 Renaissance Plaza

辦公區上課, Email: APLUSATL@AOL.COM

大同印刷

Ta Tung Printing Co.

1981 → 2000 美東南區歷史最久，市場最大，品質最佳之中大印刷公司

458-8588 大同印刷祝您發

除鈔票外，任何印刷品我們都印

5420 New Peachtree Rd., Atlanta, GA. 30341 (中國城對面)

Tel: (770) 458-8588 Fax: (770) 458-0366

Email: tatung@linformation.com

WWW: http://www.linformation.com/tatungprinting

佳美機電

1. 台鹽經理部新廠施工廠新註冊
2. 電池及壓瓦機械施工廠
3. 投資計劃 整體設備 技術合作 產品開發 線路圖
4. 廠商關係 工廠佈置 作業流程 品質管理 生產管理
5. 廉價挖土機、印刷工廠、壓瓦機、壓瓦機
6. 技術顧問：
• 廣任臺灣的各品種機器另製小組技術服務
• 廣任臺灣工廠技術中華工廠技術諮詢工廠研究室研究
• 廣任獨立成立大學機器研究所
7. 廣任技術服務
8. 廣任技術、技術諮詢、銷售服務等合作及諮詢、諮詢服務。

Tel: (770) 458-8588 Fax: (770) 458-0366 Email: tatung@linformation.com

資訊之林

L'Information Consulting

雙語、雙文化資訊服務

Bi-lingual and Bi-cultural Services

國際網路及資料站上線

Internet/Email/WWW Site Creation

為個人或公司提供服務

Personal or Corporate Services

顧問專家

Consulting Services

ISO-9000 國際品質檢驗服務

ISO-9000 Certification Assistance

雙語中文電腦產品

TwinBridge™ Chinese Computing

東南區代理

Products, Southeast U.S. Reseller

P.O. Box 88750, Dunwoody, GA 30356

Tel: (404) 722-2374 Fax: (770) 458-0366

Email: linfo@linformation.com WWW: http://www.linformation.com

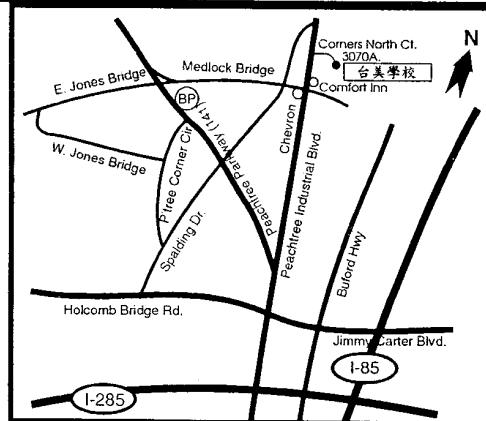
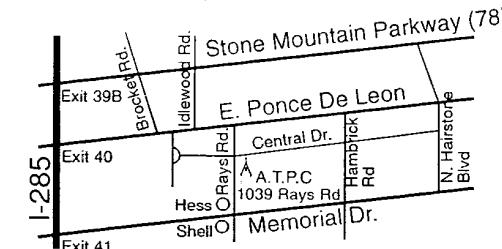
亞特蘭大台語長老教會

Atlanta Taiwanese Presbyterian Church

地址：1039 Rays Road, Stone Mountain GA 30083

電話：(404) 294-0498 (Office) (404) 297-6656 (Fellowship Hall)

主日崇拜 慕拜日 上午 11:15 查理聚會 慕拜三 下午 7:30
主日學 (成人) 慕拜日 上午 9:45 YOUTH聚會 慕拜日 上午 10:00
(兒童) 慕拜日 上午 11:00



台美學校 Taiwanese School of Atlanta

3070A Corners North Ct. Norcross, GA 30071

TEL: 770-582-1288, 770-446-5314 FAX: 770-448-0782

陳英偉 眼科醫師

Willie Chen MD

曾任 Emory 大學醫院眼科主治醫師
Board Certified Ophthalmologist

主 治

近視、遠視和散光
雷射激光手術(LASIK, PRK)
, 白內障, 青光眼,
糖尿病, 乾眼症, 斜弱視,
一般眼疾診斷及手術治療
, 眼鏡及隱形眼鏡處方。

Doraville Office

5280 Buford Hwy. Suite G, Doraville, GA 30340
(位 I-285 和大華超市之間 燕京隔壁 Pinetree West Plaza 內)
TEL: (770) 455-7769 FAX: (770) 457-6311

Norcross Office

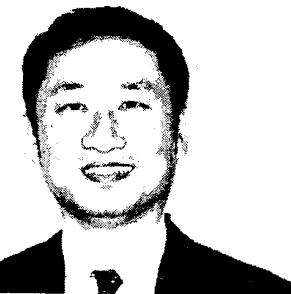
5720 Buford Hwy. Suite 205, Norcross, GA 30071
(Centro Norcross Plaza 內)
TEL: (770) 448-5587 FAX: (770) 448-4086

紐約人壽保險公司保險顧問



楊宗勳

Larry Yang



電腦碩士，財務企管碩士
精通台語，國語，英語

- 長期財務計劃分析
- 各類人壽保險
- 長期看護保險，傷殘收入保險
- 年金(Annunity) 及退休計劃(IRA)
- 共同基金(Mutual Funds)

5389-C New Peachtree Road
Atlanta, GA 30341

電話：(770) 495-9939

手機：(678) 469-7258

外州免費：1-888-503-3488



光華飯店

A UNIQUE CHINESE RESTAURANT
恭賀Gwinnett(崑內爾)最佳中國餐廳

物整質氣賓近喜萬
美潔精派至悅慶呎
價舒量豪如遠宴場
廉適足華歸來席地

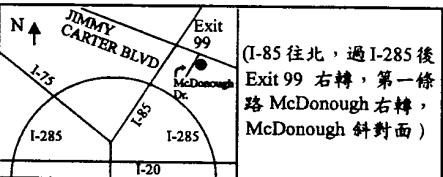
最佳中國餐館●最有價值餐館

Best Chinese Restaurant
Best Value Restaurant-From Gwinnett Loaf

770-246-0406

地址：6180 McDonough Dr.
Norcross GA 30093

營業時間：LUNCH 11AM~2:30PM
日~四 5PM~9PM, 五,六 5PM~10PM



(I-85 往北，過 I-285 後
Exit 99 右轉，第一條路
McDonough 右轉，McDonough 斜對面)





陳 靜 嬦
DIANA C. HSU
Interior Decorater
770-985-8986



聯·達·裝·璜·公·司 D&B DESIGNS WORKROOM

室內裝璜／各式窗簾／百葉窗／沙發椅套／地毯／地磚／由設計製作至售後服務

Custom Designed & Color Coordinated
Window Treatments Wall Coverings Floor Coverings Accessories
Furniture / New or Reupholstered Home Remodeling or Additions

770 Deer Oaks Drive Lawrenceville, GA 30044



Equal Housing
LENDER

國 際 銀 行

Global Commerce Bank
[Http://www.bankonglobal.com](http://www.bankonglobal.com)

每周七天
為您服務

Member
FDIC

Best Service

“敬老尊賢”

特別為您推出

“長青”支票存款專戶

(Senior Checking)

特色：

- 無每日或每月最低存款餘額
- 自動提款機提款免費
- 免費支票
- 較高的定期存款利率

總行：5150 Buford Hwy., Doraville, GA 30340 亞洲廣場內、大華超市旁
Tel: 770-457-5858 Fax: 770-457-1410

分行：4166 Buford Hwy., Suite 1050B, Atlanta, GA 30345 香港超市旁
Tel: 404-486-4293 Fax: 404-486-4204

營業時間：周一至四 9:00 AM - 4:00 PM 周五 9:00 AM - 5:00 PM 周六,日 10:00 AM - 2:00 PM